

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 15, 번역과 의사소통의 과제, 언어적 문제, 알려지지 않은 아이디어

© 2024 조지 페이튼과 테드 힐데브란트

성경 번역에 관해 강의하는 조지 페이튼 박사(Dr. George Payton)입니다. 세션 15, 번역과 의사소통의 과제, 언어적 문제, 알려지지 않은 아이디어입니다.

이제 또 다른 번역 과제에 대해 이야기하고 싶습니다.

일종의 언어와 문화의 결합이죠. 알려지지 않은 아이디어를 번역하는 방법입니다. 알려지지 않은 개념, 그것은 다른 문화에는 반드시 존재하지 않는 성경에 있는 사물과 개념입니다.

이 문제 때문에 이 개념이나 이 사물, 이 객체가 대상 언어에 발생하지 않거나 존재하지 않는 경우 효과적으로 전달하는 방법을 아는 것이 어렵습니다. 따라서 그러한 용어를 번역하기 전에 우리는 이 단어가 무엇을 의미하는지, 어쩌면 두 가지 이상의 의미를 가지고 있는지 알아내야 합니다. 그렇다면 대상 언어와 대상 문화에서는 이러한 의미가 무엇입니까? 그래서 그 용어가 무엇을 의미하는지 알아내는 과정이 필요합니다.

이는 심층적인 과정이 될 수 있습니다. 양측 모두에 대해 많은 연구가 필요할 수 있습니다. 여기에는 성경에서 그 단어가 나오는 구절을 살펴보고, 다른 의미를 찾아낸 다음, 다른 의미와 반대되는 특정 구절을 촉발하는 의미를 결정하는 것이 포함됩니다.

그리고 기억하세요, 우리는 항상 단어가 그 단어가 나오는 문맥에서 구체적으로 정의된다고 말합니다. 그것이 항상 모든 감각에 걸쳐 하나의 의미를 갖는다고 말할 수는 없습니다. 예를 들어, 집이라는 단어를 생각해 보면 히브리어로 집이라는 단어가 그리스어로 번역되어 다윗의 집이 있습니다.

다윗의 가문이라는 뜻입니다. 당신에게는 이스라엘 집이 있습니다. 그것은 이스라엘 나라 전체를 의미합니다.

사도행전 16장에서는 빌립보 간수와 그와 그의 집이 구원을 받았습니다. 그렇다면 그러한 맥락에서 집은 무엇을 의미하는가? 그것은 그의 가족, 그의 하인, 거기에 있던 모든 사람을 의미합니다. 그래서 그것은 가정입니다.

그래서, 그것들 각각은 그것에 대해 다른 의미를 가지고 있습니다. 그러므로 우리는 그리스어와 히브리어로 이 단어들을 연구할 때 이 점을 명심해야 합니다. 우리는 그들이 서로 다른 감각을 가지고 있는지 깨달아야 하며, 언제 다른 감각과 반대로 하나가 촉발되는지 알아야 합니다.

다음은 우리가 성경에서 찾을 수 있는 알려지지 않은 개념이나 개념의 몇 가지 예입니다. 따라서 식물과 동물, 나무의 종류, 과일, 정원 작물, 식물, 양, 염소, 낙타, 당나귀, 말, 곰, 사자 및 모든 종류의 새가 있습니다. 그것은 하나의 그룹입니다.

지리적 구성에는 호수, 바다, 산, 사막, 숲 및 야생 지역이 포함됩니다. 예를 들어 정글에 사는 사람들을 위해 사막을 어떻게 번역하나요? 이것이 바로 이것이 도전적인 이유입니다. 날씨가 계절, 눈, 얼음, 겨울, 여름.

내가 말했듯이 오르마에는 더위, 더 더움, 가장 더움의 세 계절이 있었습니다. 하지만 실제로 케냐에는 건기가 있고 그 후 짧은 기간 동안 비가 내립니다. 그리고 건기가 지나면 더 오랜 기간 동안 비가 내립니다.

그래서 우리는 그것을 긴 비와 긴 건기, 짧은 비와 짧은 건기라고 부릅니다. 이것이 바로 동아프리카에서 발견되는 순환입니다. 눈, 얼음, 겨울 등이 있으면 어떻게 하시나요? 도량형, 규빗, 스타디아, 안식일 산책, 오메르.

룻과 보아스가 밤에 만났을 때 룻기를 읽고 있는 고수. 그리고는 솔을 벗으면 곡식을 주겠다고 하더군요. 그리고 그는 그녀를 위해 6개를 측정했다고 합니다.

6이라고는 안 써 있는데 뭐요? 6개의 오메르인지 아니면 6개의 경우 ifa인지는 알 수 없습니다. 여섯 무엇? 우리는 모른다. 그래서 가나의 혼인잔치에 참석했을 때 마리아가 예수님께 포도주가 없다고 말했습니다. 그리고 예수님은 아직은 내 때가 아니라고 말씀하셨습니다.

그녀는 그가 종들에게 하라는 대로 하라고 말했습니다. 그리고는 하인들에게 말했습니다. "이 돌항아리 여섯 개를 채워라." 그리고 그것은 우리에게 금액을 줍니다.

그런 다음 이를 어떻게 처리할지 알아내야 합니다. 도량형. 종습니다, 돈, 세겔, 데나리온, 달란트입니다. 재능은 무게의 척도이기도 하다.

일반 문화재, 무게를 달는 저울, 쟁기, 맷돌배, 돛배, 방패, 화살, 투구 등이 있습니다. 그리고 왕족, 왕, 여왕, 왕좌가 있습니다. 백부장도 있고, 총독도 있고, 군대도 있습니다.

종교용어, 제사장, 성전, 레위인 등등 다 있습니다. 다른 알려지지 않은 개념은 소망, 믿음, 거룩함, 심지어 하나님이라는 단어와 같은 추상적인 개념입니다. 따라서 의미를 결정하려면 해당 용어가 속한 문화적 영역을 이해해야 합니다.

그리고 각 감각은 서로 다른 영역에 속합니다. 우리가 말했듯이, 집에 대한 한 가지 감각이 있을 때, 그들이 베드로의 오이코스에 갔다고 하면, 그곳이 그가 살았던 건물입니다. 그래서 그것은 하나의 관계형 참조 프레임입니다.

다윗의 집을 말한다면 그것은 다른 기준이 됩니다. 따라서 단어의 각 의미는 다른 그림, 다른 기준 틀을 촉발합니다. 그리고 일단 용어의 의미가 이해되면, 다음 과정은 우리가 끌어낼 수 있는 이 대상 언어에서 어떤 가능한 단어를 가질 수 있는지 조사하는 것입니다.

우리는 의미론적 중복이 충분하고 원본 텍스트 단어에서 찾은 대상 언어의 이쪽에 의미 요소가 충분한지 확인하고 싶습니다. 그리고 번역에는 정해진 방법이 없습니다. 그리고 우리가 여러분에게 제공할 것은 제안된 원칙이나 모범 사례, 즉 번역하려고 할 때 적용할 수 있는 것들입니다.

좋습니다. 방법 중 하나는 설명 문구를 사용하는 것입니다. 그러므로 회당의 경우 기도의 집을 사용할 수 있습니다. 성전과 회당, 성전과 회당 사이에는 많은 유사점이 있습니다.

그러나 성전의 독특한 점은 그들이 동물을 제물로 바쳤던 곳이 아니라 이스라엘 나라 전체에서 다른 곳이 아니라는 것입니다. 효모, 우리가 효모를 오르마로 번역하려고 할 때 이런 고민이 있었습니다. 그래서 우리는 빵을 부풀게 하는 가루를 생각해냈습니다.

결국 우리는 사람들과 이야기를 나눴고 그들은 '우리는 스와힐리어 단어인 하미라(Hamira)를 가져왔습니다'라고 말했습니다. 그래서 우리는 Hamira라고 말했습니다. 이제 이 단어들을 번역할 생각을 할 때, 언어는 내리막으로 흐르는 물과 같다는 개념을 기억하세요.

바닥에 도달하려면 저항이 가장 적은 경로를 택합니다. 따라서 사람들이 사용하기 가장 쉬운 것이 무엇이든 결국에는 그것을 사용하게 될 것입니다. 그래서 이렇게 긴 설명을 하면 아마 그냥 가버릴 것 같아요. 그냥 스와힐리어 단어를 빌려서 끝내면 어떨까요? 죄송합니다. 스와힐리어 단어를 빌려서 마무리하는 것이 어떨까요? 좋아, 그리고 당신은 이것을 설명하기 위해 긴 표현을 사용하고 싶지 않을 것입니다. 특히 그것이 반복해서 사용되는 경우에는 더욱 그렇습니다.

두 번째는 귀하의 언어에 특정 용어가 없을 경우 일반적인 용어를 사용하려고 노력한다는 것입니다. 그러면 삭개오는 어떤 나무에 올라갔습니까? 그는 돌무화과나무 위로 올라갔습니다. 플라타너스 나무가 무엇인지 아는 사람이 있나요? 그리고 그가 올라간 나무의 종류가 정말 중요할까요? 메시지를 전달하는 한 아마도 그렇지 않을 것입니다.

따라서 귀하의 언어에 플라타너스 나무라는 단어가 없다면 그는 무엇을 했습니까? 그는 나무에 올라갔습니다. 삭개오는 나무에 올라갔습니다. 우리는 성경의 의미에서 벗어나는 것이 아닙니다.

우리가 창세기 1장을 읽을 때 오르마에서도 똑같은 어려움을 겪었습니다. 거기에는 씨가 있는 모든 나무와 식물과 다른 모든 것들이 있다고 나와 있는데, 우리는 나무라는 단어를 한 단어로 가지고 있습니다. 우리는 식물이라는 단어조차 가지고 있지 않습니다. 덩불에 대한 단어가 없습니다.

우리는 나무라고만 말해야 했어요. 큰 것, 작은 것. 그것이 우리가 가진 전부였습니다.

그래서 우리는 일반적인 단어 트리를 사용했습니다. 알겠습니다. 일반적인 용어 대신 특정 용어를 사용하세요. 따라서 일반적인 단어를 사용하는 데 문제가 있는 경우 해당 의미 영역에 있는 단어 중 하나를 선택해야 합니다.

그래서 마가복음 6장 39절에 보면, 예수님께서 오천 명을 먹이실 때 푸른 풀 위에 떼를 지어 앉으셨습니다. 그리고 파푸아뉴기니 사람들이 번역 컨설턴트와 얘기를 하던 중, 무슨 풀이냐고 하더라고요. 모르겠습니다. 그게 왜 중요해요? 글썄요, 잔디에 대한 단어는 없습니다.

우리에게는 이런 풀이 있고 이런 풀이 있습니다. 우리 집에는 약 10~15가지 종류의 풀이 있습니다. 글썄요.

글썄, 어떻게 생겼지? 어떤 느낌이 들었나요? 글썄요, 초록색이었어요. 신선하다는 뜻이죠. 최근 비가 내린 탓인지 앉기에는 폭신했을 것 같습니다. 그들은 가시가 있는 풀을 의미하는 풀을 선택하고 싶지 않았습니다. 왜냐하면 여러분이 그 위에 앉아서 가려고 하기 때문입니다. 예수님께서 왜 그렇게 하셨습니까? 그는 그렇지 않을 것입니다.

그래서 그들은 10개나 15개의 단어 중에서 하나를 선택해야 했습니다. 그들은 앉기 편한 종류의 풀을 의미하는 한 단어를 선택해야 했습니다. 그래서 그것이 그렇게 하는 방법 중 하나입니다.

다시 한 번 말씀드리지만, 우리가 다른 강연에서 했던 말을 기억하시나요? 때때로, 번역에서 우리는 최대한 가까워지려고 노력하지만, 때로는 가까워지는

것만으로도 충분해야 합니다. 우리는 예수께서 여기서 행하신 일에서 아무것도 빼앗지 않습니다. 본문의 의미를 훼손하는 것이 아닙니다.

우리는 언어의 언어적 한계에 제약을 받습니다. 또 다른 옵션은 자신의 언어에 해당 단어가 없으면 비슷한 단어를 사용하는 것입니다. 그래서 파푸아뉴기니에 가면 악마가 사자처럼 돌아다닙니다.

죄송합니다. 사자가 뭔데요? 우리에게겐 사자가 없습니다. 그러므로 당신은 무엇을 말합니까? 그는 위험한 동물처럼 배회합니다. 그리고 위험한 동물이라고 하면 대개 사람을 포함한 다른 사물을 공격하는 동물을 의미합니다.

비교를 사용하면 단어 그림을 그리려는 비교이기 때문에 좀 더 넓은 범위를 갖습니다. 그래서 요한계시록에서는 눈처럼 희다는 표현을 사용했는데, 이는 예수님이 정말 밝게 빛날 때를 가리키는 말입니다. 오르마에서 그들은 흰색을 우유처럼 말할 것입니다. 왜냐하면 그것은 모두가 흰색이라는 것을 알고 있고 그것이 백색도의 표준이기 때문입니다.

그래서, 당신은 그 문화에서 정말 백인적인 것을 사용합니다. 좋아요, 다른 언어의 단어를 사용해 보세요. 따라서 동아프리카의 반투족 언어에는 신을 가리키는 일반적인 단어가 없습니다.

그들에게는 조상의 영혼이 있고 특정 장소의 신들이 있으며 우리가 동아프리카에서 다루던 한 언어로 거북이, 강, 태양 등을 숭배했습니다. 그리고 각 부족마다 그들이 숭배하는 신이나 그들이 숭배하는 신의 이름이 달랐습니다. 그리고 저는 언어팀과 이야기를 나누면서 이렇게 말했습니다. 여기서 하나님에 대한 당신의 말씀은 무엇입니까? 아, 그것은 우리가 숭배하는 것에 대한 단어입니다.

그리고 나는 그것이 별로 마음에 들지 않는다고 말했습니다. 그리고 우리와 함께 다른 번역 팀이 있었는데 그들은 "글쎄, 우리 언어에도 같은 문제가 있는데 어떻게 합니까?"라고 말했습니다. 하나님을 뜻하는 스와힐리어 단어는 뭉구(mungu)입니다. 그리고 비록 이러한 다른 문화권들이 스와힐리어를 말할

수도 있고 말하지 않을 수도 있지만, 그들은 적어도 동아프리카에 기독교가 전파되었기 때문에 그 단어를 알고 있었습니다.

그래서 비록 스와힐리어가 주요 언어는 아니었지만 그들은 여전히 문구가 무엇을 의미하는지 알고 있었습니다. 그리고 그들은 문구가 다른 어떤 신이 아니라 높은 신을 의미한다는 것을 알고 있었습니다. 그래서 신은 거북이다, 신은 당신이 숭배하는 강이라는 말을 피하기 위해 대신 문구를 사용했고, 이로써 모든 모호함이 사라졌습니다.

하지만 그렇게 하려면 다른 언어에서 단어를 빌려야 했습니다. 좋아요, 다른 언어에서 단어를 빌리는 다른 예입니다. 좋아요, 탄자니아의 Kinga 언어로 우리는 그들과 함께 일했고 그들은 산에 살고 있습니다.

그리고 그 산악 지역에서 그들이 가지고 있는 가장 큰 수역은 개울이나 강입니다. 그래서 그들은 큰 물이 무엇인지 모릅니다. 그들의 언어에는 이에 해당하는 단어가 없습니다.

다행히 킹가 지역 바로 외곽에 이런 큰 호수가 있고, 그 호수에 살면서 낚시를 하는 사람들이 있어요. 그래서 그들은 호수를 보았기 때문에 호수가 무엇인지 알았습니다. 그들은 자신들의 언어로 그것에 해당하는 단어가 없었지만 그것이 무엇인지 알고 있었습니다.

그래서 그들은 결국 다른 언어에서 호수라는 단어를 차용하게 되었습니다. 스와힐리어로 할 수 있었을까요? 예. 하지만 이 다른 언어는 그들에게 더 가깝고 다른 유사점도 있어서 더 의미가 있었습니다.

그리고 모두가 그 단어를 알고 있고, 다른 언어가 바로 옆에 있었고, 서로의 언어와 어휘를 알고 있었기 때문에 그것은 덜 낯설게 들렸습니다. 좋아요, 그래서 회당, 바리새인, 사두개인, 이름의 장소를 표현하는 좋은 방법이나 표현하는 좋은 방법을 찾는 것은 정말 어렵습니다. 세레라는 단어는 매우 어렵습니다.

의미를 번역해볼까요? 물에 덩크하거나 덩크? 잠그다? 우리가 그리스도 안으로 세례를 받을 때는 어떻습니까? 우리가 성령세례를 받거나 성령세례를 받으면 어떻게 됩니까? 그러므로 우리는 세례와 같은 단어가 이와 관련된 종교적, 영적 개념을 모두 갖고 있음을 알 수 있습니다. 그리고 그 안에서 다른 의미와 영적인 의미를 모두 잃어버리기 때문에 그 의미를 번역하는 것은 매우 매우 어렵습니다. 그래서 성경 전통, 최초의 영어 성경 시대부터 지금까지 성경 전통, 심지어 다른 외국어에서도 이 단어들을 그리스어에서 음역하고 영어에서 차용하지 않는 경향이 있습니다.

글쎄요, 영어에서는 침례(baptize)라는 단어를 사용하므로 이 단어를 음역하고 이 단어를 빌려서 바리새인이 무엇인지 설명하는 긴 문구를 생각해내는 것보다 바리새인을 음역하고 설명하는 것이 더 쉽습니다. 그래서 우리는 이 단어들을 어떻게 가장 잘 전달할 수 있을지 고민 합니다. 다른 언어에서 단어를 빌리는 것에 대해 좀 더 생각해 보세요. 우리는 너무 많이 빌리지 않도록 주의해야 합니다.

스와힐리어와 유사한 반투어가 실제로 스와힐리어 단어를 많이 빌릴 수 있나요? 확신하는. 하지만 무슨 일이 일어나나요? 번역이 외국처럼 들립니다. 이것은 우리가 아닙니다.

이것은 우리의 언어가 아닙니다. 그리고 미전도 종족이나 성경을 읽기 시작한 비기독교인이 많은 종족에 대해 이야기한다면 그들은 이것은 우리 언어가 아니라고 말할 것입니다. 그리고 이것이 우리 언어가 아니라고 하면 그들은 또 뭐라고 말합니까? 우리는 이 성경을 읽고 싶지 않습니다.

그래서 전체적인 수용 가능성이 낮아집니다. 그리고 그들은 성경을 받아들이지 않습니다. 이는 그들이 복음을 받아들이지 않는다는 것을 의미합니다. 그리고 그들은 번역에 사용된 언어 때문에 복음을 거부합니다.

반드시 그들이 가르치는 내용에 동의하지 않기 때문은 아니지만, 성경 전체 때문에 그들에게 책임 없을 수도 있고, 주변에서 이상한 일이 될 수도 있지만, 번역할 때 그런 일이 일어나기를 원하지 않을 수도 있습니다. 그래서 우리는

외국어 사용을 피합니다. 그리고 성경과 복음을 거부하는 것은 사실상 하나님을 거부하는 것입니다.

어떤 의미에서 우리는 그들과 그들의 언어에 이상하게 들리는 외국어를 너무 많이 사용함으로써 그들이 하나님과의 관계를 맺는 것을 방해하고 있습니다. 우리는 그것을 피하고 싶습니다. 우리는 외국어를 너무 많이 도입하는 것에 대해 정말로 조심할 필요가 있습니다.

따라서 옵션 5번은 일종의 소금과 같습니다. 음식에 뿌리긴 하지만 많이 버리지 않습니다. 여섯째, 대상 언어의 단어를 어디에 사용하고 재정의하나요? 그래서 그리스어에는 사랑을 뜻하는 세 단어, 에로스(eros), 필레오(phileo), 아가페(agape)가 있습니다.

그리고 아가페, 제가 할 수 있었던 연구를 통해 제가 이해한 바에 따르면, 그것은 처음부터 그다지 흔한 일이 아니었습니다. 이 단어는 신약성경에서 조건 없는 사랑을 뜻하는 독특한 방식으로 사용되었습니다. 당시 헬라어에서는 꼭 그런 뜻은 아니었지만 신약성경, 예수의 입술, 바울서신 등에서는 사용되었습니다.

그래서 하나님은 편애를 하지 않으신다는 하나님의 아가페의 의미를 가지게 되었습니다. 그는 헬라인보다 유대인을 선호하지 않습니다. 그분은 이방인이나 스키타이인이나 자유인, 남자나 여자를 좋아하지 않으십니다.

그러나 복음은 모든 사람을 위한 것입니다. 그래서 하나님이 모든 사람을 사랑하신다는 이 모든 생각이 아가페라는 단어에 담겨 있습니다. 그래서 그것은 원래의 삶과는 별개로 그 자체의 삶을 영위하게 되었습니다.

그리고 역사를 통해 그런 일이 일어났고, 오늘날 그것이 받아들여지고 있습니다. 좋습니다. Ormond에서 우리가 창세기를 번역할 때 흥미로운 문제, 즉 문제가 있었습니다. 그리고 문제는 이것이었습니다.

우리는 아브라함이 제단을 쌓고 제사를 드린 것을 어떻게 전달할 수 있는가를 말하고자 했습니다. 그래서 저는 우리가 짓는 신성한 장소가 있다는 말을 들었습니다. 그리고 이 신성한 장소에 들어가서 기도하면 동물도 들어갈 수 없고

아이들도 들어갈 수 없습니다. 그곳에 들어가서 기도하고 하나님을 예배하면 됩니다.

그래서 저는 그것을 사용할 수도 있다고 말했습니다. 문제는 Mahala가 이 작은 울타리였다는 것입니다. 이 테이블보다 크지만 둘레는 약 5피트 정도입니다.

그리고 땅에 막대기를 꽂으면 그것이 울타리가 됩니다. 그리고 거기에는 개구부가 있지만 거기에는 문이 없습니다. 그리고 개구부를 통해 들어가면 울타리가 쳐진 구역에 앉아서 앉을 수 있습니다.

작지만 성스러운 곳, 혹은 어떤 면에서는 성스러운 곳입니다.

그래서 우리는 '그래, 한번 해보자'고 말했습니다. 그런데 우리가 번역한 창세기 뒷부분에 그림을 넣어서, 이것이 마할라의 모습이라고 말했습니다. 그것은 돌무더기, 자르지 않은 돌들, 그리고 그 위에 동물을 희생시키는 것입니다.

그런 다음 동물이 올려놓은 장작에 불을 붙여 하나님께 바칩니다. 그들은 개념을 얻었습니다. 그들은 희생에 대해 알고 있었습니다.

그들은 하나님께 동물을 불태우는 것에 대해 알고 있었습니다. 그러나 우리는 Mahala라는 단어를 다른 방식으로 재정비하고 개조했습니다. 일곱째, 새로운 단어를 만들어 보세요.

당신은 그것이 급진적이라고 생각합니다. 사실은 그렇지 않습니다. 컴퓨터와 기술의 출현 이후 얼마나 많은 새로운 단어가 등장했습니까? 데이터베이스, 하드 드라이브, 마우스.

우리는 마우스라는 단어를 마우스를 의미하도록 재정비했습니다. 텍스트는 어떻습니까? 문자 메시지는 휴대폰의 출현과 함께 등장했습니다. 그리고 텍스트는 서면 문서를 의미합니다.

따라서 오늘날에도 여전히 텍스트에 대해 이야기할 수 있습니다. 신문에 실린 글에는 이런 말이 있었습니다. 그러나 이는 휴대폰을 통해 다른 사람에게

전달하는 메시지를 구체적으로 의미하는 것으로 그 자체로 받아들여지고 있습니다.

컴퓨터를 사용할 때 무엇이라고 부르나요? 이메일. 또 다른 새로운 단어. 이메일은 무엇을 의미하나요? 전자 메일은 전자 메일로 단축됩니다.

우리가 생각해낸 모든 새로운 단어들. 그리고 속어, frenemy, hangry 등의 모든 단어가 포함됩니다. 그들은 매일 새로운 속어를 생각해냅니다.

신조어는 때때로 대상 언어에서 성경의 공백과 개념을 채우는 데 도움이 될 수 있습니다. 그런 다음 그것이 의미하는 바를 가르침, 각주, 설명 등으로 채워야 합니다. 그리고 KJV는 주로 윌리엄 틴데일(William Tyndale)의 영향을 받아 단어가 없었기 때문에 많은 새로운 단어를 생각해 냈습니다.

그래서 그들은 여호와, 유월절, 속죄, 아사셀, 속죄소, 진설병을 생각해 냈습니다. 그리고 그는 당시의 종교 당국에 반대했습니다. 참회하는 대신에 그는 실제로 회개라는 단어를 사용했습니다.

참회한다는 것은 무엇이든 하나님께 죄송하다는 말을 할 수 있는 일을 해야 하고, 그런 일을 한다는 뜻입니다. 그러나 회개는 마음의 문제라고 말씀하셨습니다. 육체적인 일을 하지 않고도 그렇게 할 수 있습니다.

그래서 그는 그것을 가져와서 사용했습니다. 시간이 지남에 따라 이러한 것들은 정상적인 언어와 정상적인 문화 속에서 교회 밖에서 정상적이고 규범적이며 심지어 정상이 됩니다. 따라서 목표 언어 성경에 소개되는 새로운 단어는 교회, 기독교인뿐만 아니라 교회 밖에서도 사용을 통해 일반화될 수 있습니다.

마지막으로, 처음에는 이러한 방법을 조합하여 사용할 수 있습니다. 하지만 많이 사용되지 않는 단어라면 다음과 같은 다양한 방법론 중 하나를 사용할 수 있습니다. 그 중 하나는 빌린 단어와 함께 설명 문구를 사용하는 것입니다.

그래서 회당이라는 단어를 사용하고 음역하면, 회당과 기도의 집, 또는 본문에 회당이 있고, 그 형태가 있고, 그런데 단어를 음역할 때, 그 소리에 맞아야 합니다.

언어에 존재합니다. 그래서 스와힐리어에서는 모든 것 끝에 l를 붙이거나 모음을 붙여서 수나 고기(sunagogi, 회당)가 됩니다. 그래서 회당 A는 기도의 집, 마할라(오르마), 마할라(제단), 마할라 카마 (제사 장소, 하나님께 제사를 드리는 장소)라고 말합니다.

이것이 가능한 조합 중 하나입니다. 또 다른 조합은 설명적인 단어, 신조어가 포함된 설명 문구, 즉 당신이 생각해낸 새로운 단어를 사용하는 것입니다. 그리고 다시 말씀드리지만 각주와 용어집을 사용할 수 있습니다.

성경 소책자를 만들고 거기에 작은 그림을 넣을 수 있습니다. 이것이 파푸아뉴기니 사람들이 보기에 낙타의 모습이며 크기와 모습을 보여줄 수 있습니다. 사용할 수 있는 모든 것, 용어집 등은 독자의 이해를 높여 성경이 말하는 내용이 무엇인지 알 수 있게 해줍니다. 우리는 매우 급진적인 일을 하고 있다는 것을 기억해야 합니다. 2,000년 전의 이 고대 책을 가져와서 우리가 말하는 내용을 전혀 모르는 일단의 사람들에게 전달하는 것입니다.

그들은 이 하나님이 누구인지, 그가 누구인지, 무엇을 하시는지, 왜 이 일을 하시는지 전혀 모릅니다. 그러므로 그들이 성경에 나오는 이러한 것들을 이해할 수 있도록 우리가 줄 수 있는 만큼의 도움이 필요합니다. 따라서 번역에는 다양한 옵션이 있습니다.

이 과정은 교회와 연계하여 이루어지며, 많은 사전 고려가 이루어집니다. 가끔 시도해 보면 이것이 사람들이 이해하는 것입니까? 이것이 그들에게 편안한가요? 교회 지도자들은 이것을 받아들입니까? 설교할 때 이것을 사용하고 있습니까? 그건 그렇고, 리트머스 테스트는 정말 좋은 평가 도구입니다. 이게 교회에서 쓰이는 건가요? 목회자들은 설교할 때 무엇을 사용합니까? 그것이 실제로 작동하지 않거나 적합하지 않다면 모두 함께 이야기하고 이렇게 말하십시오. 알 수 없는 아이디어와 개념을 전달할 수 있는 몇 가지 다른 옵션과 다른 방법을 생각해 봅시다. 그래서 당신은 번역을 하지만 이러한 문제 중 일부를 지속적으로 재검토하고 있습니다.

때로는 다시 방문할 필요가 없습니다. 가끔은 그렇습니다. 신약 전체를 번역한 후 돌아가서 교정하는 것처럼, 처음부터 끝까지 전체 내용을 두 번째 또는 세 번째로 교정하게 됩니다. 주요 용어도 마찬가지입니다.

알려지지 않은 아이디어도 마찬가지입니다. 마지막으로, 이번 발표에서는 알려지지 않은 아이디어에 대해 이야기했지만, 우리가 다룰 수 있었던 다른 용어는 많이 다루지 않았습니니다. 시간이 없어요.

그리고 그것은 훨씬 더 복잡합니다. 무엇처럼? 하나님, 성령, 거룩함, 믿음, 천사와 귀신, 성화, 칭의, 속죄 등 목록이 계속됩니다. 이를 번역하는 과정은 성경의 세계, 히브리어와 헬라어의 세계, 의미론적 영역이 무엇인지, 함께 나타나는 단어의 범위가 무엇인지, 상호 작용을 실제로 이해할 수 있는 방법에 대해 훨씬 더 깊이 파고드는 것을 의미합니다. 같은 도메인에 있는 유사한 단어들 사이에서, 그리고 이 도메인이 일치하는 여기의 도메인은 무엇인지, 우리가 전달하고 싶은 의미의 대부분을 담고 있는 단어를 어떻게 선택하는지, 아니면 우리가 와야 하는지 새로운 단어를 생각해내지 않으면 이 개념을 설명할 수 있는 다른 방법이 있어야 합니다.

그래서 그것은 적어도 우리가 알려지지 않은 아이디어를 어떻게 번역하는지에 대한 맛보기이며 이것이 여러분에게 축복이 되었기를 바랍니다. 감사합니다.

성경 번역에 관해 강의하는 조지 페이튼 박사(Dr. George Payton)입니다. 세션 15, 번역과 의사소통의 과제, 언어적 문제, 알려지지 않은 아이디어입니다.